Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas posłałem do niego, mówiąc: Nie stało się nic z tego, co (głoszą) te słowa, które ty przytaczasz, gdyż ze swojego serca ty je wymyśliłeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi posłałem mu taką wiadomość: Nie stało się nic z tego, o czym piszesz. Wszystko to jest twoim własnym wymysłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja wysłałem do niego taką odpowiedź: Nie jest tak, jak powiadasz, ale sam sobie to wymyślasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem posłał do niego, mówiąc: Nie jest to, co powiadasz; ale sam sobie to wymyślasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłałem do nich, mówiąc: Nie zstało się wedle słów tych, które ty mówisz: z serca bowiem twego ty to wymyślasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ja przesłałem mu taką odpowiedź: Nie jest tak, jak ty powiadasz, lecz sam sobie to wymyśliłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ja wysłałem do niego taką odpowiedź: Nic z tego wszystkiego, co ty mówisz, nie zaszło, ale sam to wszystko zmyśliłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziałem mu w ten sposób: Nic z tego, co mówisz, nie miało miejsca; sam to wymyślasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odesłałem mu następującą odpowiedź: Nic nie jest prawdą z tego, co mówisz - wszystko sam wymyśliłeś! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jednak poleciłem mu odpowiedzieć: - Nie zdarzyło się nic z tego, co twierdzisz. Znalazłeś to sam w swoim własnym sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я післав до нього, кажучи: Не сталося за цими словами, які ти говориш, бо від твого серця ти ними брешеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz posłałem do niego, mówiąc: Nie wydarzyła się taka wypowiedź, jak powiadasz; ale sam to wszystko zmyśliłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja posłałem do niego, mówiąc: ”Takich rzeczy, o jakich ty mówisz, nie było, ale sam je wymyślasz w swoim sercu”. |